

AC I 206

Buenas noches, bienvenidos un día más al tiempo del curso de acceso, el CAT. Esta noche en nuestro programa Lengua Inglesa nos acompañan los profesores Elena Bárcena y Tim Reed. Buenas noches a todos y buenas noches a todos.

Vamos a empezar hablando de cómo se escribe una carta, también de la voz pasiva, pero de algunas cosas más, ¿verdad? Sí, bueno, veremos algunos puntos que son relevantes con el texto de hoy, algunas diferencias entre el español y el inglés que puedan causar problemas a nuestros oyentes. Vamos a empezar con lo que habíamos anunciado, cómo se debe escribir una carta, ¿hay un grado de formalidad? Sí, que hay que tener en cuenta, porque hay algunos aspectos de las cartas que difieren dependiendo si es una carta, digamos, formal o informal o íntima. Entonces, me parece interesante señalar que en las cartas formales, en inglés aparece el nombre y la dirección del destinatario en la esquina superior izquierda y el nombre y dirección del remitente en la esquina superior derecha, en cambio, en las cartas informales esta información pues no se indica.

A continuación, bueno, lo que sí se hace tanto en las formales como en las informales es indicar la fecha, que también se hace en la parte derecha, igual que donde teníamos el nombre y dirección del remitente. Ahora bien, si la carta es informal o íntima, pues simplemente lo que se suele hacer es indicar el número del día del mes, el mes y el año separado por barras oblicuas, pero si la carta es más formal, pues entonces aparece el nombre completo del mes, el día y el año, por ejemplo, November the 5th, 1999, y una cosa, en inglés americano la tendencia es a poner primero el mes y después el día del mes, en cambio, en inglés británico es al revés, primero suele aparecer el número 5th, 6th y a continuación el mes, y luego por último otra distinción que hay que hacer en cuanto al grado de formalidad es en la forma de despedida, y por ejemplo, cuando la carta es íntima, es coloquial, distendida, pues ¿cuál es el tipo de despedida que se suele emplear Tim? Bueno, típicamente ponemos cosas como por ejemplo, love, with love, or lots of love. Sí, convendría decir que love no debe interpretarse estrictamente como amor, sino que simplemente es con cariño, cariñosamente, montones de cariño.

Es el equivalente de poner, por ejemplo, un abrazo. Sí, exactamente. Luego, cuando hay una relación, digamos, un poco más distante, afectiva o cordial, mejor dicho, pero más distante, ¿cuál es el tipo de despedida? Pone cosas como, por ejemplo, best wishes, kind regards.

Sí, que es algo así como con mis mejores deseos, ¿no? Sí. Sí, conocemos el nombre de la persona, pero poco más, es decir, ya la relación es, digamos, más formal, aunque conocemos el nombre del destinatario, ¿cuál es el tipo de despedida que utilizamos? En cuyo caso ponemos, yours sincerely. Y si no conocemos ni siquiera el nombre de la persona... Yours faithfully.

Bien. Sin embargo, hay una cosa que es común a todas las cartas y es el uso de dear, que, bueno, pues nosotros solemos traducir como querido, pero en realidad también se podría traducir como estimado o muy señor mío, porque en realidad este dear se emplea siempre

para todo tipo de cartas. Otra curiosidad es que después de poner el nombre de la persona o ni siquiera sabemos el nombre del destinatario, ponemos sir barra madame, estimado o muy señor mío, mía.

Después va una coma, no dos puntos, como en español. Y luego también podríamos, bueno, pues comentar algunas expresiones que suelen ser comunes, sobre todo en cartas, pues digamos, más formales, como por ejemplo comentar una carta, la expresión de inicio de una carta, algo así como me dirijo a usted como miembro de tal asociación, etcétera. ¿Cómo diríamos una expresión de este estilo? I'm writing to you as I am a member of... Lo que sea, sí.

Para decir, por ejemplo, le estaría muy agradecido si hiciera tal o cual cosa. I'd be grateful or very grateful if you... Y para indicar que se está a la disposición de la otra persona. I'll be only too happy to provide you with... Lo que sea.

Sí, por ejemplo, further information should you require it. O sea, mayor información, si usted así lo requiere, así. Further information should you require it.

Y luego, para indicar así sutilmente que se espera contestación en cuanto le sea posible al destinatario. Ajá, muy bien. Pues después de ver cómo se debe escribir una carta, sobre todo cómo se deben poner las direcciones y cómo deben ser los comienzos y los finales, ya podemos pasar a la voz pasiva.

¿Tiene muchas diferencias con el español? Pues digamos que es más simple que en español. En español hay varios modos de ocultar la identidad del sujeto. Bueno, podemos intentar ocultar la identidad bien para dar prioridad a otra parte de la oración o porque se desconoce el sujeto, porque se desea ocultar o porque no es importante.

Entonces, en español hay varios métodos para hacer esto. Tenemos el se impersonal, se habla inglés, que más o menos viene a decir que el personal de este local hablamos inglés, por ejemplo. También el uso de la tercera persona de plural, dicen que lloverá, para expresar algo así como la gente en general dice que lloverá.

Y también, bueno, la pasiva. Un ejemplo de pasiva en español sería para decir, por ejemplo, sus amigos y familiares la condujeron al salón con los ojos cerrados. Fue conducida al salón con los ojos cerrados por sus amigos y familiares.

Entonces, este tercer tipo de estructura corresponde a una pasiva, pero hemos visto ya tres métodos o procedimientos en español para ocultar la identidad del sujeto. En inglés solamente hay uno y es la estructura de pasiva. Entonces, en ese sentido, bueno, pues lo tenemos más fácil.

¿Y cómo es esta estructura? Bien, el sujeto de la oración activa aparece en última posición de la frase precedida por by, por la preposición by. Y este elemento de la oración es optativo. Es decir, podemos indicar explícitamente, por ejemplo, la chica fue atracada por unos ladrones o simplemente la chica fue atracada.

Este elemento es opcional. Entonces, el objeto directo, el objeto preposicional de la oración activa pasa a ser el sujeto. Y el tercer cambio es que el verbo de la oración sufre una transformación.

Ahora bien, esta transformación consiste en que toda la información gramatical del verbo pasa a un auxiliar *by*, a un auxiliar *ser*. Y el contenido, digamos, no gramatical, sino léxico del verbo pasa a formar parte de un participio pasado. Yo creo que deberíamos ver algún ejemplo porque así explicado resulta un poquito difícil.

Vamos a ver algún ejemplo. Pues, por ejemplo, la pasiva de *the cat ate the mouse*, el gato comió al ratón, sería... Exacto. *The mouse*, que era el objeto directo, pasa a ser el sujeto.

The cat ate the mouse. The mouse was eaten by the cat. El sujeto de la oración activa, *the cat*, pasa a última posición.

The mouse was eaten by the cat. Y el contenido gramatical del verbo *ate*, que es simplemente un pasado, pasa al auxiliar *by*, *was*. Teníamos *ate*, *was*, y el contenido léxico, que es el verbo *to eat*, se transforma a un participio pasado, *was eaten*.

¿Algún otro ejemplo? Sí, vamos a ver. ¿Cómo diríamos en inglés? Me han robado la cartera. *My wallet has been stolen.*

¿Se habla inglés? *English is spoken.* Y hay una diferencia interesante entre el inglés y el español. Y es que el sujeto de la pasiva en español siempre es el objeto directo de la activa.

Pero en inglés puede ser o bien el objeto directo o un objeto preposicional. Entonces, en la oración activa, *John sent a letter to Mary*. No solamente podemos poner a *letter*, o sea, el objeto directo, en posición de sujeto.

Es decir, no solamente podemos decir, *a letter was sent to Mary by John*, sino que también podemos pasivizar el objeto indirecto *Mary* y decir, *Mary was sent a letter by John*. Exactamente. Si utilizamos la primera estructura, la que he leído yo, lo que estamos haciendo es dar relevancia al objeto directo, a la carta.

A letter was sent to Mary by John. Lo que tiene más importancia aquí es la carta. Sin embargo, si decimos la estructura que ha dicho Tim, entonces *Mary* es la que recibe el foco de la oración.

Otro ejemplo. Alguien ha dormido en esta cama. Exactamente.

La última parte es opcional, pero hemos pasivizado, hemos puesto el objeto preposicional *in this bed* como sujeto en la oración activa. Bien, yo creo que para esto de la pasiva, quizá lo mejor será que todo el mundo, los alumnos y también los oyentes que quieran, hagan ciertas traducciones de la activa a la pasiva, porque es cuestión de trabajarlo, ¿verdad? Exactamente. Es hacer uno y otro ejemplo hasta que nos familiaricemos con la estructura y luego nos salga automáticamente, sin tener que hacer todas estas transformaciones conscientemente.

Eso es lo ideal. Y vamos a pasar a otra cosa. Vamos a hablar ahora de yet, already, still, anymore.

¿Qué podemos decir? Bien, vamos a intentar ver la diferencia entre estas cuatro palabras gramaticales en contexto, porque suelen causar confusión a los hablantes españoles. Entonces, vamos a ver cómo se diría aún o todavía con un tiempo compuesto. Primero vamos a ver en una oración interrogativa.

Un ejemplo. ¿No has estado aún o todavía en la exposición? Entonces, para decir aún o todavía en una interrogación con un verbo en tiempo compuesto, en este caso un presente perfecto, utilizamos yet. Y esta interrogación puede estar en negativo o no, eso es indiferente.

Ahora bien, vamos a ver las dos posibles respuestas. Sí, ya he estado en la exposición. Entonces, already, en una oración afirmativa, con un tiempo compuesto, se traduciría como ya.

¿Y la negativa? No, no he estado en la exhibición todavía. Entonces, aún o todavía en una oración negativa con un verbo compuesto, se diría yet. Ahora vamos a ver los tiempos continuos.

Una oración interrogativa en tiempo continuo. ¿Estás todavía buscando tus llaves? Entonces, en una oración interrogativa con un tiempo continuo, aún o todavía se diría still. Y ahora vamos a ver una oración en positivo y en negativo.

Vemos que es still la palabra que se emplea para indicar aún o todavía con un tiempo continuo en una oración afirmativa. Literalmente sería, sí, todavía estoy buscando mis llaves. Y para decir no, ya no estoy buscando mis llaves.

Exacto. Bueno, pues, en vez de still, para una oración negativa, necesitaríamos utilizar anymore. ¿Cómo debemos continuar? ¿Por qué? Pues, yo creo que sería bueno escuchar el texto de la unidad 25 y luego hacer algunos comentarios al respecto.

¡Qué delicioso almuerzo fue ese! ¡Deberías darme la receta para ese maravilloso sopo frío! ¿Qué se llamaba de nuevo, Julia? Gafpacho. Es un sopo muy popular en invierno. Gafpacho.

Debería recordar eso. ¿Cómo lo preparas? Lo preparas con tomates, pepinos, ajo, pan, aceite de oliva y sal. Pero no te preocupes, Sra.

Baker. Lo escribiré para ti, si te gusta. ¡Oh, sí! ¡Eso sería genial! Muchas gracias, Julia, por el hermoso almuerzo.

Sí, de hecho. Todo fue delicioso. Especialmente me gustaron esos pequeños peces fritos.

¿Macarrones o macarrones? ¡Macarrones! No creo que los tengamos en Inglaterra. Los niños lo disfrutaron. Me siento embarazado cuando pienso cuántos comieron.

¡Oh, por favor! No te sientas embarazada. Ese es el mejor aplauso que puedes pagar. Julia

disfruta de la cocina y le gusta a la gente apreciar lo que cocina.

Paco dice que eres una buena cocinera, Jenny. Deberías enseñarme a cocinar algunos platos ingleses. Me encantaría.

Qué suerte tiene Paco de tener una madre tan talentosa, que es un maravilloso cocinero y que habla tan bien inglés. Julia aprende inglés y yo uso inglés bastante en mi trabajo. Ambos nos dimos cuenta de lo importante que es para los niños aprender inglés hoy en día, por lo que enviamos a Paco a Inglaterra y a Javier a Estados Unidos.

Tendrán un gran tiempo comparando experiencias cuando Javier vuelva. ¡Dios mío! Estoy segura de que estás cansado y te gustaría descansar. Así que, si quieres, Paco te llevará a la casa en la playa donde vas a quedarte.

Eso es muy amable de ti, Paco. Paco explicará cómo todo funciona, pero, por favor, no te intereses en llamar si necesitas o quieres preguntar algo. Gracias, Francisco.

Estamos realmente muy agradecidos por el regalo de tu casa. Como he dicho antes, es un placer. Hay muchos nombres y términos referidos a la alimentación.

Por ejemplo, una oración que se dice, y eso me recuerda que es un punto quizá un poco complicado del inglés, es la expresión ya he comido suficiente, que se dice I have eaten enough, or I have had enough. Bien, sí, I have had enough. La palabra enough a veces causa algo de confusión y me parece interesante hablar de ella.

¿Sí te parece, Isabel? Porque enough es un pronombre. Bueno, es que puede ser, efectivamente, en este caso sería un pronombre, pero también puede ser un adjetivo y un adverbio. Entonces yo creo que vamos a marcar un poco la diferencia entre estas tres categorías sintácticas.

Cuando enough es un pronombre, se traduce por suficiente y va solo, como en la expresión que acabamos de decir. Ya he comido suficiente. I have eaten enough.

O por ejemplo, gracias, eso es suficiente, ya se puede ir. Thank you, it's enough, you can go now. Y también, ¿te pagan lo suficiente? Does she pay you enough? Y como adjetivo, suficiente se traduciría también.

Sí, exacto, sí. Pues la única diferencia es que va delante de un sustantivo, eso es todo. Entonces vamos a ver algún ejemplo.

¿Tienes suficiente dinero para comprarlo? Necesito ir al supermercado porque no tengo suficiente comida para hoy. Y como adverbio, se traduciría suficientemente. Sí, y la única diferencia es que va detrás de un adjetivo, siempre.

Entonces el adjetivo, claro, puede ir o detrás o delante del verbo to be, pero lo que sí es cierto es que para que el adverbio sea suficientemente, va detrás siempre del adjetivo, que es justo al

contrario que en español. Nosotros decimos suficientemente grande, por ejemplo, y en inglés se diría big enough. Por ejemplo, ¿era una casa suficientemente grande para toda la familia? It was a big enough house for the whole family.

Bien, y ¿la casa era suficientemente grande para toda la familia? Que es un poco diferente. The house was big enough for the whole family. Y pasamos ahora a también y tampoco.

¿Cómo se dicen estas dos palabras gramaticales? Bien, hay tres modos de decir también. Also, to y as well. Entonces yo creo que el mejor modo es verlo con ejemplos, ¿verdad? Por ejemplo, también me gusta practicar deportes.

I also like to play sports. ¿Otro modo de decirlo? I like to play sports too. ¿Y con as well? I like to play sports as well.

Muy bien, entonces la única diferencia es que also va siempre delante del verbo y to y as well van en posición final. Es decir, la última palabra de la oración. Elena, perdona que te interrumpa, pero ¿se puede utilizar indistintamente una u otra a nuestro criterio? Sí, sí, sí, significan exactamente lo mismo, ¿no te parece? Sí.

Sí, solamente la diferencia es realmente la posición en la oración. Also, en realidad la posición es exactamente la misma que en el caso de los adverbios de frecuencia. Es decir, va delante del verbo, a no ser que el verbo sea el verbo to be, en cuyo caso va después.

Como por ejemplo, ¿tienes algún ejemplo así para dar? Sí, por ejemplo, I am also keen on playing sports. También me gusta o también soy aficionado a practicar deportes. Entonces, also aquí aparece justo después del verbo to be.

Y luego, cuando hay un verbo compuesto, un auxiliar y un participio, pues also, al igual que los adverbios de frecuencia, va en posición intermedia. Es decir, entre el auxiliar y el participio. Por ejemplo, I have also been asked to go to the party.

También me han invitado o me han pedido que vaya a la fiesta. Y por último, cuando hay más de dos auxiliares, por ejemplo, en el caso de que haya un modal y un auxiliar en un verbo como I would have liked, pues va justo delante del participio. Es decir, después de los dos auxiliares y delante del participio.

Por ejemplo, I would have also liked to have been there. También me hubiera gustado estar allí. Todas estas oraciones que ha dicho Tim se podrían expresar igualmente con to y as well.

Pero en todas ellas, tanto to como as well irían en la última posición de la frase. Hay que tener cuidado con no confundir as well con la expresión as well as, que significa así como. No es totalmente exacta.

¿Algún ejemplo de lo que se te ocurra a ti? As well as. Bien, sí. Estoy estudiando física así como matemáticas.

O también. Él lo está corrigiendo así como a la vez que lo está evaluando. Y tampoco.

Bien, para decir tampoco en realidad hay solamente una expresión que es either. Se pronuncia either o eithair. En inglés británico se dice either, ¿no es así? Y en inglés americano la tendencia es decir eithair.

Por ejemplo. No me gusta practicar tampoco. Either siempre va en posición final, como veíamos con to y con as well.

Y también hay que tener cuidado con no confundirlo con neither, que tiene la letra n en primera posición en la palabra y significa ni. Y se suele utilizar junto con nor. Vamos a ver un par de ejemplos.

Ni John ni Paul estaban en casa. Y también. Esto no puede ni rechazarse ni olvidarse.

Tengan en cuenta que los verbos van en forma positiva, es decir, no van en forma negativa. Simplemente pues neither la negatividad de la oración o el aspecto negativo va indicado por la expresión neither nor. De todo lo que hemos hablado esta noche, ¿qué pensáis que es más difícil para un estudiante de inglés? Bien, pues yo creo que hay que hacer hincapié sobre todo en aquellos aspectos del inglés que son diferentes al español, como la falta de relación biunívoca entre las estructuras en las que se usa pasiva en español y pasiva en inglés.

Y lo mismo ocurre a nivel de palabra con lo que veían la diferencia entre yet, already, still, anymore, que en algunos casos se pueden traducir todas como aún o todavía, pero que no son intercambiables. Cada una lleva su contexto gramatical específico. Yo creo que eso es uno de los caballos de batalla al aprender una lengua, el pensar que no podemos traducir palabra por palabra.

Más que nada práctico. Alguna cosa que añadir sobre todo, me parece que comentabas antes, fuera de micrófono, la forma de escribir una carta y algo diferente a cómo se hace en español o cómo se lee sobre todo. Sí, es un pequeño detalle que debía haber mencionado antes y es que en la fecha de las cartas, en realidad siempre que se alude a una fecha, el número del día es ordinal, no cardinal.

Es decir, siempre decimos en inglés quinto de noviembre, sexto de noviembre, no cinco de noviembre, seis de noviembre, como en español. Fifth of November, sixth of November. Exacto, entonces esto en inglés escrito se expresa con el pequeño sufijo TH o ST en el caso de primero, ND en el caso de segundo, RD en el caso de tercero, luego a partir de cuarto, quinto, etcétera, TH.

Bien, pues con esto debemos despedirnos, será hasta el próximo programa. Muchas gracias y muy buenas noches. Muchas gracias Isabel.

Buenas noches Isabel. Y hasta aquí la programación de la UNED. Les esperamos de nuevo mañana a nuestra hora habitual y en esta misma emisora.

Nuestro primer espacio será psicología hoy. Continuaremos con revista de educación y el programa de enseñanza abierta. Por último, el curso de acceso.

Gracias por su compañía. Feliz noche. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org